

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michaela Ramešová

Název práce: Komentovaný překlad: Přírodní formy

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkce překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	4
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <p>Michaela Ramešová předložila vynikající překlad velmi náročného kunsthistorického textu. Prokázala nejen značné znalosti v oblasti dějin umění, které vystudovala, ale i mimořádnou překladatelskou vyzrálou. Poradila si s nelehkým textem na pomezí odborného, populárně naučného a uměleckého stylu. Její překlad se čte velmi plynule a přirozeně, velice pozitivně hodnotím stylistickou obratnost a to, že si zdárně poradila i s několika verši. Překladatelka rovněž odhalila a opravila některé věcné chyby originálu. Komentář je velmi propracovaný a zároveň, jako je tomu i u překladu, poučný. Již dlouho jsem se nesetkala s tak vydařenou a podnětnou bakalářskou prací, kterou s potěšením hodnotím výborně.</p>	

V Praze dne: 2. 9. 2014

Člen komise: Šárka Tobermanová
(podpis)

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě